



RÉALISATIONS 2019-2020 POUR LA MISE EN ŒUVRE DE L'ARTICLE 41

2019-2020 ACHIEVEMENTS FOR THE IMPLEMENTATION OF SECTION 41

Partie VII de la *Loi sur les langues officielles* /
Part VII of the *Official Languages Act*

| Tombstone Data | | Renseignements de base | |
|---|--|------------------------|--|
| Prepared by: | | Préparé par : | |
| Beatriz Gonzalez Garcia, Communication and Project Officer Agente de communication et de projet | | | |

| | | | |
|--|--|-------------------------------|--|
| Institution's Name: | | Nom de l'institution : | |
| Canada Council for the Arts Conseil des arts du Canada | | | |

| | | | |
|----------------------------|--|--------------------------------|--|
| Institution's Code: | | Code de l'institution : | |
| CCL | | | |

| | | | |
|---|--|-------------------------------|--|
| Minister responsible: | | Ministre responsable : | |
| Steven Guibeault, Minister of Canadian Heritage Ministre du Patrimoine canadien | | | |

| | | | |
|--|--|---------------------------------|--|
| Deputy Head: | | Administrateur général : | |
| Simon Brault, Director and CEO Directeur et chef de la direction | | | |



PCH-Short/Court

| | |
|---|--|
| Person responsible for official languages (Parts IV, V and VI of the <i>Official Languages Act</i> (OLA)): | Personne responsable des langues officielles (parties IV, V et VI de la <i>Loi sur les langues officielles</i> (LLO)) : |
| Kadra Muse | |
| Senior Human Resource Advisor | Conseillère principale en ressources humaines |

| | |
|---|--|
| National coordinator or contact person responsible for the implementation of section 41 (Part VII) of the OLA: | Coordonnateur national ou de la personne-ressource responsable de la mise en œuvre de l'article 41 (partie VII) de la LLO : |
| Sarah Dingle | |
| Manager, Policy and Planning | Gestionnaire, Politiques et planification |

| | |
|--|--|
| Regional contact person(s) for section 41 of the OLA (if applicable): | Personne(s)-ressource(s) en région pour l'article 41 de la LLO (le cas échéant) : |
| N/A | |
| N/A | N/A |



| Part VII of the Act | | Partie VII de la Loi | |
|--|---|---|--|
| Development of official language minority communities and promotion of English and French in Canadian society | | Développement des communautés de langue officielle en situation minoritaire et promotion du français et de l'anglais dans la société canadienne | |
| <u>Tangible Results</u> | | <u>Des résultats concrets</u> | |
| <i>All federal institutions must answer these questions. Partners of the Action Plan for Official Languages 2018-2023 <u>must</u> identify one initiative that is included in the Action Plan, and if applicable, another initiative that is not part of the Plan.</i> | | <i>Toutes les institutions fédérales doivent répondre à toutes les questions. Les partenaires du Plan d'action sur les langues officielles 2018-2023 <u>doivent</u> fournir une initiative incluse dans le Plan d'action et s'il y a lieu, une autre initiative qui n'en fait pas partie.</i> | |
| 1. | <p>If your institution had to highlight <u>key initiatives (at least two)</u> that contributed to the development of official language minority communities, what would those be?</p> <p>a) <i>Please describe these initiatives.</i></p> <p>b) <i>What are the tangible results of these initiatives on/in the official language minority communities?</i></p> <p>c) <i>What do you think is the determining factor for the success of these initiatives?</i></p> | | <p>Si votre institution devait souligner des initiatives clés (au moins 2) ayant contribué au développement des communautés de langue officielle en situation minoritaire, quelles seraient-elles?</p> <p>a) <i>Veuillez décrire ces initiatives.</i></p> <p>b) <i>Quels sont les résultats concrets de ces initiatives dans/pour les communautés de langue officielle en situation minoritaire?</i></p> <p>c) <i>Quel est, selon vous, le principal facteur de succès de ces initiatives?</i></p> |
| | <p>Initiatives</p> <p>At the Council, different strategies and measures have been developed over the years to support official language minority communities. Frequently faced with geographical, linguistic and cultural barriers, these communities have been supported by the Council through strategic funding mechanisms and are important beneficiaries of the Council's funding in general, which is awarded on a competitive basis relative to published assessment criteria. These strategies are also described in the Council's Official Languages Policy.</p> <p>Overall, in 2019-20, the Council provided total financial support (regular programs and strategic funding combined) to OLMCs of \$22,924,482: \$13,978,836 to individuals, groups and organizations from anglophone communities, and \$8,945,646 to individuals, groups and organizations from francophone communities. This represents a 24% increase in funding to OLMCs as compared to 2018-19. These overall funding results reflect the cumulative impact of the initiatives</p> | | <p>Initiatives</p> <p>Le Conseil a élaboré différentes stratégies et mesures au fil des années en vue d'appuyer les communautés de langue officielle en situation minoritaire (CLOSM). Confrontées à des obstacles géographiques, linguistiques et culturels, ces communautés ont été appuyées par le Conseil grâce à des mécanismes de financement stratégique. Elles sont d'importants bénéficiaires du financement du Conseil en général, qui est attribué dans le cadre de processus concurrentiels, en regard de critères d'évaluation publiés. Ces stratégies sont aussi présentées dans la Politique sur les langues officielles du Conseil.</p> <p>En 2019-2020, le Conseil a dans l'ensemble fourni un soutien financier total (financement pour programmes habituels et financement</p> |



PCH-Short/Court

described below, as well as the overall increase to the Council's support to the arts sector.

Balanced composition of peer assessment committees

Peer assessment is the basis for the majority of the Council's decisions as to which artists, artistic projects and arts organizations receive funding. The Council is committed to ensuring that the choice of peers reflects the diversity of Canada's population, including OLMCs. The number of peer assessors from OLMCs is monitored on an annual basis to ensure that there is appropriate participation from these groups. Such representation increases the understanding of OLMC issues and practices, so they are appropriately reflected in decision-making.

In 2019-20, OLMC peer assessors for the Council's granting programs and strategic funds totalled 102 out of the 574 peer assessors residing in Canada. This represented 18% of all Canadian-based assessors for grant programs and strategic funds. By comparison, OLMC artists represent 6% of the arts labour force in Canada ([Hill Strategies, A Statistical Profile of Artists in Canada in 2016](#)).

Assessment criteria for core funding

Since 2017, the Council's program components that offer core funding (multi-year, recurring grants that support the overall operations of eligible organizations) have included assessment criteria that require the applicants to demonstrate how they reflect the diversity of their geographic communities – specifically through their artistic programming, organizational make-up and audiences. These criteria include reflection and engagement of OLMCs, as well as other equity-seeking groups.

These criteria tie the value of equity and inclusion to the overall assessment of the organization receiving core funding, which encourages non-OLMC organizations to consider and reach out to OLMC audiences and/or OLMC partners. These criteria are also beneficial for OLMC applicants as it allows them to showcase their community impact to the peer assessment committees in a way that contributes to their overall assessment.

The Council considers that the inclusion of assessment criteria that require the applicants to demonstrate how they reflect the diversity of their geographic communities has been one of

stratégique combiné) aux CLOSM de 22 924 482 \$, à savoir 13 978 836 \$ aux personnes, groupes et organismes de communautés anglophones, et 8 945 646 \$ aux personnes, groupes et organismes de communautés francophones. Cela représente une augmentation de 24 % du financement aux CLOSM comparativement à 2018-2019. Ces résultats du financement global reflètent l'impact cumulatif des initiatives décrites ci-dessous, de même que l'augmentation globale du soutien du Conseil au secteur des arts.

Composition équilibrée des comités d'évaluation par les pairs

L'évaluation par les pairs est au cœur de la majorité des processus du Conseil des arts du Canada, par lesquels un artiste, un projet artistique ou un organisme reçoit ou non du financement. Le Conseil s'engage à veiller à ce que le choix des pairs reflète la diversité de la population canadienne, y compris les CLOSM. Le nombre de pairs évaluateurs des CLOSM est vérifié chaque année, afin que ces groupes soient bien représentés. Une telle représentation accroît la compréhension des enjeux et des pratiques des CLOSM et assure qu'ils se reflètent comme il se doit dans les décisions.

En 2019-2020, les pairs évaluateurs des CLOSM pour les programmes de subventions et les fonds stratégiques du Conseil totalisaient 102 des 574 pairs évaluateurs résidant au Canada. Cela représente 18 % de tous les évaluateurs résidant au Canada pour les programmes de subventions et les fonds stratégiques. En comparaison, les artistes des CLOSM représentent 6 % de la main-d'œuvre du secteur des arts au Canada ([Hill Stratégies, Profil statistique des artistes au Canada en 2016](#)).

Critères d'évaluation pour les subventions de base

Depuis 2017, de nouveaux critères d'évaluation sont en place pour les composantes des programmes offrant des subventions de base



PCH-Short/Court

the factors in the increased success of OLMC applicants in the Council's programs.

Through the core funding components of the arts granting programs, \$7,328,364 was awarded to OLMCs: \$3,737,710 to organizations from anglophone communities and \$3,590,654 to organizations from francophone communities.

Market Access Strategy for OLMC Fund

The Council's [Market Access Strategy for Official Language Minority Communities Fund](#) (Market Access Strategy) is a dedicated strategic fund offering project grants to OLMC artists and arts organizations that derives from the *Action Plan for Canada's Official Languages 2018-2023*. The strategy's objective is to expand national and international market access for works from those communities, contribute to the development of new markets and strengthen the ability of artists and arts organizations to access these markets. On their own, the home markets for arts organizations from OLMCs are often not significant enough to support the ongoing work of these organizations. Diversified markets—throughout Canada, and around the world—are therefore essential.

Market Access Strategy grants are allocated through a competitive process, and applications are assessed based on published program criteria. In 2019-20, the Market Access Strategy provided \$550,000 in funding to 33 distinct recipients.

Official Languages Fund

The Official Languages Fund (OLF) is a long-standing support mechanism which offers financial support to artists and organizations working in OLMCs. The objectives of the OLF are to counter isolation and assist in the artistic development of individual artists and the development of arts organizations working in OLMCs. The OLF is awarded to applicants in the Council's regular granting programs as additional support to successful applicants or to provide support to applicants who were highly recommended but not successful.

In 2019-20, the Fund provided \$775,880 in funding to artistic projects from all regions of Canada. Overall, 59 artists and arts organizations received OLF support. These grants were awarded across a range of artistic disciplines for activities such as in research and creation, production, travel, touring, professional development, residencies, public outreach and

(subventions pluriannuelles récurrentes qui appuient les opérations générales des organismes admissibles). Selon ces critères, les candidats doivent démontrer dans quelle mesure ils représentent la diversité de leur communauté géographique, particulièrement par leur programmation artistique, leur composition organisationnelle et leurs publics. Ces critères comprennent la représentation des CLOSM et des autres groupes visés par l'équité, ainsi que leur mobilisation.

Ces critères intègrent l'équité et l'inclusion dans l'évaluation globale de l'organisme recevant une subvention de base, ce qui incite les organismes qui ne sont pas dans des CLOSM à tenir compte d'auditoires issus de CLOSM et à prendre contact avec eux ainsi qu'avec des partenaires issus de CLOSM. Ces critères profitent aussi aux candidats des CLOSM en ce qu'ils leur permettent de montrer l'impact qu'ils ont dans leur communauté aux comités d'évaluation par les pairs dans l'ensemble de leur évaluation.

Le Conseil considère que l'inclusion des critères d'évaluation qui exigent que les candidats montrent en quoi ils reflètent la diversité de leur communauté géographique est l'un des facteurs qui expliquent le succès accru des candidats issus des CLOSM aux programmes du Conseil.

Au total, pour les composantes donnant lieu à des subventions de base, 7 328 364 \$ ont été accordés aux CLOSM, à savoir 3 737 710 \$ à des organismes de communautés anglophones et 3 590 654 \$ à des organismes de communautés francophones.

Fonds pour la stratégie d'accès aux marchés pour les CLOSM

La [Stratégie d'accès aux marchés pour les artistes des communautés de langue officielle](#) du Conseil est un fonds stratégique de subventions de projets s'adressant aux artistes et aux organismes artistiques des CLOSM, qui découle du *Plan d'action sur les langues officielles 2018-2023*. La stratégie vise à accroître l'accès aux



PCH-Short/Court

others, as well as in the Short-term Projects component of the program Creating, Knowing and Sharing: The Arts and Cultures of First Nations, Inuit and Métis Peoples.

Results

In addition to the funding results achieved by these initiatives, as described above, here are some examples of projects supported by the Council that contributed to the development of the arts in OLMCs:

Enhancing connections between artists from Africa, Europe, and the Americas

Three young performing artists from Francophone and Acadian communities in Canada participated in a project in Monthey, Switzerland, from May 15 to 26, 2019, run by the Commission internationale du théâtre francophone (CITF) in collaboration with Oh! Festival and the Service de la Culture of the canton of Valais and Culture Valais. Eighteen artists from countries across La Francophonie took part in creation laboratories, met with the public, contributed to formal and informal discussions with artists and theatre professionals, and participated in various activities and shows. The Council sits on this commission on behalf of Canadian Heritage and funded the participation of the three Canadian artists to the project in Switzerland.

Developing the market of anglophone Quebecois experimental performing arts in Asia

The experimental performance ‘Speed Glue’ by the anglophone Quebec-based choreographer Dorian Nuskind-Oder was selected for a showcase at the Performing Arts Meeting in Yokohama (TPAM), Japan, in February 2020. TPAM is a space for performing professionals from around the world to exchange and networking and is internationally recognized as one of the most influential performing arts platforms in Asia. The showcase of ‘Speed Glue’ in Japan was supported by the Council with a \$12,000 grant through the Market Access Strategy for OLMC Fund.

Discussing intersectional identities in the urban arts and culture context

As part of the Intersectional Identities project, l’Association des communautés francophones d’Ottawa (AFCO), in collaboration with House of PainT Festival, organized a round table to discuss the experience of francophone hip hop artists in the Ottawa region. Attendees made connections and exchanged views about the composition of the francophone

marchés national et international pour les œuvres de ces communautés, à contribuer au développement de nouveaux marchés et à renforcer la capacité des artistes et des organismes artistiques à accéder à ces marchés. Les marchés locaux des organismes artistiques provenant des CLOSM ne sont souvent pas assez importants pour soutenir le travail continu de ces organismes. Des marchés diversifiés, dans l’ensemble du Canada et ailleurs dans le monde, sont donc essentiels.

Les subventions de la Stratégie d’accès aux marchés sont accordées à la suite d’un processus concurrentiel, et les demandes sont évaluées en fonction des critères publiés du programme. En 2019-2020, le Fonds pour la stratégie d’accès aux marchés a permis d’offrir 550 000 \$ en financement à 33 bénéficiaires différents.

Fonds pour les langues officielles

Le Fonds pour les langues officielles (FLO), qui est un mécanisme de soutien de longue date, offre un soutien financier aux artistes et aux organismes qui travaillent au sein des CLOSM. Ses objectifs sont de contrer l’isolement et de favoriser le perfectionnement artistique des candidats à titre individuel et le développement d’organismes artistiques œuvrant dans des CLOSM. Il est accordé aux candidats qui présentent des demandes aux programmes de subvention du Conseil; il constitue un soutien supplémentaire aux candidats dont la demande a été retenue, ou encore à des candidats qui ont été chaudement recommandés, mais dont la demande n’a pas été retenue.

En 2019-2020, le Fonds a fourni 775 880 \$ en financement à des projets artistiques de toutes les régions du Canada. En tout, 59 artistes et organismes artistiques ont reçu un soutien du FLO. Ces subventions ont été accordées dans diverses disciplines artistiques pour des activités telles que la recherche et la création, la production, les déplacements, les tournées, le perfectionnement professionnel, les résidences,



PCH-Short/Court

arts community in Ottawa. The round table was part of the 16th House of PainT festival, which took place between August 23 and 25, 2019, and brought together poets, rappers, MCs, DJs, graf writers, mural artists, and street dancers who exchanged and learnt about the hip-hop arts and culture. House of PainT received a grant of \$45,000 through the Arts Across Canada program to organize the 2019 festival.

Promoting diversity within OLMC performing arts organizations

L'Association des théâtres francophones du Canada (ATFC), an association focused on defending the interests and ensuring the development and promotion of professional French-language theatres working in francophone OLMCs, received a \$55,000 grant through the Market Access Strategy for OLMC Fund in 2019-20 for a project to promote the participation of culturally diverse and equity-seeking groups in the various activities of its 16 members. The association members are in nine OLMCs across Canada including Moncton, Caraquet, Sudbury, Ottawa, Toronto, Winnipeg, Saskatoon, Edmonton, and Vancouver. ATFC is working in partnership with Diversité artistique Montréal (DAM), an organization with experience in including diversity in the arts. The project involves a consultation process in the nine communities where people who do not often speak, or who do not have the opportunity to do it, will be invited to participate and expressed their thoughts. These discussion sessions will be attended by culturally diverse art groups that may or may not be present in the ATFC members' activities. The project will run for 18 months, from May 2020 to March 2022 and a report will be produced outlining common issues that emerged from the consultations. The report will also include recommendations to ATFC members and will be used to inform the work of the francophone arts and culture community in Canada on equity and diversity issues.

Success factors

The Council is proud of the support it offers to OLMC arts communities across Canada. The determining success factors that underlie the examples outlined above are the quality of applications received from OLMCs as well as the knowledge and awareness of OLMC issues among the Council's staff.

le rayonnement public, etc., ainsi que pour la composante Projets à court terme du programme Créer, connaître et partager : arts et cultures des Premières Nations, des Inuits et des Métis au Canada.

Résultats

En plus des résultats sur le plan financier, atteints grâce aux initiatives décrites ci-dessus, voici quelques exemples de projets soutenus par le Conseil qui contribuent à l'essor des arts dans les CLOSM.

Favoriser les liens entre les artistes d'Afrique, d'Europe et d'Amérique

Trois jeunes artistes de la scène issus de communautés francophones et acadiennes du Canada ont participé à un projet à Monthey, en Suisse, du 15 au 26 mai 2019, organisé par la Commission internationale du théâtre francophone (CITF), en collaboration avec Oh! Festival, le Service de la culture du canton de Valais et Culture Valais. Dix-huit artistes de pays de la Francophonie ont participé à des laboratoires de création, ont rencontré le public, ont pris part à des discussions formelles et informelles avec des artistes et des professionnels du théâtre et ont participé à divers activités et spectacles. Le Conseil siège à la CITF au nom de Patrimoine canadien, et a financé la participation des trois artistes canadiens à ce projet en Suisse.

Développer le marché des arts de la scène expérimentaux en Asie pour les Québécois anglophones

La performance expérimentale *Speed Glue* de la chorégraphe québécoise anglophone Dorian Nuskind-Oder a été sélectionnée pour une présentation promotionnelle au Performing Arts Meeting de Yokohama (TPAM), au Japon, en février 2020. Reconnue comme l'une des plateformes les plus influentes pour les arts du spectacle en Asie, TPAM permet aux professionnels de partout dans le monde d'échanger et de réseauter. La présentation promotionnelle de *Speed Glue* au Japon a été



PCH-Short/Court

appuyée par le Conseil, grâce à une subvention de 12 000 \$ du Fonds pour la stratégie d'accès aux marchés pour les CLOSM.

Discuter des identités intersectionnelles dans le contexte artistique et culturel urbain

Dans le cadre du projet Identités intersectionnelles, l'Association des communautés francophones d'Ottawa (AFCO), en collaboration avec le festival House of PainT, a organisé une table ronde pour discuter des expériences vécues par les artistes francophones de hip-hop dans la région d'Ottawa. Les participants ont pu se rencontrer et échanger leurs points de vue sur la composition de la communauté artistique ottavienne. La table ronde faisait partie du 16^e festival House of PainT, qui s'est déroulé du 23 au 25 août 2019, et qui a rassemblé des poètes, des rappeurs, des MC, des DJ, des graffiteurs, des muralistes et des danseurs de rue, qui ont pu échanger et s'informer sur les arts et la culture hip-hop. House of PainT a reçu une subvention de 45 000 \$ du programme Rayonner au Canada afin d'organiser le festival de 2019.

Promouvoir la diversité au sein des organismes des arts du spectacle des CLOSM

L'Association des théâtres francophones du Canada (ATFC), défend les intérêts et assure le développement et la promotion du théâtre français professionnel dans les CLOSM francophones. Elle a reçu une subvention de 55 000 \$ grâce au Fonds pour la stratégie d'accès aux marchés pour les CLOSM en 2019-2020, afin de réaliser un projet visant à promouvoir la participation des groupes de diverses cultures et visés par l'équité dans les activités de ses 16 membres. Les membres de l'ATFC se trouvent dans neuf CLOSM du Canada : Moncton, Caraquet, Sudbury, Ottawa, Toronto, Winnipeg, Saskatoon, Edmonton et Vancouver. L'ATFC travaille en partenariat avec Diversité artistique Montréal (DAM), un organisme possédant de l'expérience dans l'inclusion de la diversité dans les arts. Le projet comprend un processus de consultation dans les neuf



PCH-Short/Court

| | | |
|-----------|--|--|
| | | <p>communautés, pour donner la parole à ceux qui ne la prennent pas souvent, et les inviter à participer et à exprimer leurs pensées. Ces séances de discussion mettront en présence divers groupes artistiques, qu'ils participent ou non aux activités des membres de l'ATFC. Le projet durera 18 mois, de mai 2020 à mars 2022, et un rapport sera produit pour énoncer les enjeux communs qui ressortiront des consultations. Le rapport contiendra aussi des recommandations à l'intention des membres de l'ATFC, et servira à orienter le travail de la communauté artistique et culturelle francophone du Canada pour ce qui est des enjeux d'équité et de diversité.</p> <p>Facteurs de réussite Le Conseil est fier du soutien qu'il offre aux communautés artistiques des CLOSM partout au pays. Les facteurs de succès déterminants qui sous-tendent les exemples présentés ci-dessus sont : la qualité des demandes présentées par les CLOSM ainsi que la connaissance de leurs enjeux par le personnel du Conseil.</p> |
| <p>2.</p> | <p>If your institution had to highlight key initiatives (at least two) that contributed to the promotion of English and French in Canadian society, what would they be? (Please do not confuse with obligations related to Parts IV and V)</p> <p>a) <i>Please describe these initiatives</i> b) <i>What are the tangible results of these initiatives in Canadian society?</i> c) <i>What do you think is the determining factor for the success of these initiatives?</i></p> | <p>Si votre institution devait souligner des initiatives clés (au moins 2) ayant contribué à la promotion du français et de l'anglais dans la société canadienne, quelles seraient-elles? (À ne pas confondre avec les obligations relatives aux parties IV et V)</p> <p>a) <i>Veillez décrire ces initiatives.</i> b) <i>Quels sont les résultats concrets de ces initiatives dans la société canadienne?</i> c) <i>Quel est, selon vous, le principal facteur de succès de ces initiatives?</i></p> |
| | <p>Initiatives and results</p> <p>The Council's commitment to promoting linguistic duality is demonstrated through its bilingual program structure and processes. In addition, the artistic activities funded by the Council in both official languages reach the Canadian public in communities across the country.</p> | <p>Initiatives et résultats</p> <p>L'engagement du Conseil à promouvoir la dualité linguistique se manifeste par ses processus et sa structure de programme bilingues. De plus, les activités artistiques financées par le Conseil dans les deux langues officielles rejoignent le public canadien dans des communautés situées partout au pays.</p> |



PCH-Short/Court

Encouraging collaboration between English- and French-language publishers

Every year the Council organizes the Translation Rights Fair for English- and French-language publishers, a unique opportunity for Canada's two publishing communities to come together to exchange information, share knowledge and promote their love for Canadian books, writers and literature. It is funded by the Department of Canadian Heritage through the Council's National Translation Program Book Publishing (NTPBP), an initiative of the federal government's Action Plan for Official Languages 2018–2023.

The only event of its kind in Canada, the fair encourages greater collaboration between English- and French-language publishers and strengthens the foundation of Canadian publishing as a whole. In its 10th year, the Fair took place on November 21, 2019, at Place Bonaventure during one of Montreal's staple annual literary events, Le Salon du livre de Montréal. More than 100 participants attended the fair which was comprised of 85 French and English publishers. A post-event participant survey revealed that 100% of the participants plan to participate in the next edition of the fair and more than half of the respondents believe that the meetings at the fair are their best opportunity to facilitate the sale of publishing rights. The Fair has become a flagship event thanks to the concerted efforts of the Council and the Department of Canadian Heritage under the NTPBP.

Promoting French theatre in British Columbia

Théâtre la Seizième is a leading francophone professional theatre company in British Columbia and constitutes a major cultural resource for the province's francophone and Francophile populations. Since 2012, its shows are offered with English subtitles or in both languages which contributes to the dissemination of the Canadian French-language theatre in BC. About 40% of its audience is English-speaking and translations are often produced by English-language producers. The performing community in BC frequently consults Théâtre la Seizième when planning translations in their shows. The variety of Théâtre la Seizième's artistic offerings—many performances have a social context—reflects the diversity in the province and encourages dialogue and understanding among people of different backgrounds. For instance, its French performance *In Adieu, Monsieur Haffmann*, presented in October 2019, set in Nazi-occupied France (1942), talked about Nazi attitudes towards French people that made the audience think about certain behaviors

Encourager la collaboration entre les maisons d'édition francophones et anglophones

Chaque année, le Conseil organise la Foire des droits de traduction pour les éditeurs de livres de langue anglaise et française, une occasion unique pour les deux communautés d'édition du Canada de se réunir pour échanger de l'information, partager des connaissances et promouvoir leur amour des livres, des écrivains et de la littérature du Canada. Ce rendez-vous est financé par le ministère du Patrimoine canadien par l'entremise du Programme national de traduction pour l'édition du livre du Conseil, une initiative du *Plan d'action du gouvernement fédéral pour les langues officielles 2018-2023*.

Seule rencontre de son genre au Canada, la Foire favorise une plus grande collaboration entre les éditeurs de livres de langue anglaise et française et consolide les fondements de l'édition canadienne dans son ensemble. Lors de sa dixième année, elle a eu lieu le 21 novembre 2019 à la Place Bonaventure, durant l'un des principaux événements littéraires annuels de Montréal : le Salon du livre de Montréal. Plus de 100 personnes ont participé à la Foire qui comprenait 85 éditeurs anglophones et francophones. Un sondage réalisé après l'événement auprès des participants a révélé que la totalité d'entre eux comptait assister à la prochaine Foire, et que plus de la moitié d'entre eux estimait que ces rencontres étaient la meilleure occasion possible pour faciliter la vente des droits d'édition. La Foire est devenue un événement phare grâce aux efforts concertés du Conseil et du ministère du Patrimoine canadien, en vertu du Programme national de traduction pour l'édition du livre.

Promouvoir le théâtre francophone en Colombie-Britannique

Le Théâtre la Seizième est une grande compagnie professionnelle de théâtre francophone en Colombie-Britannique. Elle sert de ressource culturelle majeure pour la



PCH-Short/Court

towards refugees and migrants in our society today. Théâtre la Seizième presents a mainstage season, a young audience season, a series of drama workshops and training and dramaturgical development program for local artists. The theatre was assisted by the Council with an operating grant of \$430,000 for its 2017-19 activities.

Celebrating 20 years of French and English literature in Atlantic Canada

The Frye Festival in Moncton is the largest literary event in Atlantic Canada and a bilingual celebration of books and literature. The 20th edition of the festival, which celebrated its 20th anniversary in 2019, took place from April 27 to 4 May 2019 and welcomed 46 authors. The festival presented 67 public activities attended by almost 5,300 people and included 88 visits to 267 groups in 48 schools (reaching 7,080 students). One of the most relevant programs of the festival is its Youth Program that combines workshops with local, national and international writers, reading sessions and discussions that encourage reading and writing among Francophone and Anglophone young audiences from kindergarten to grade 12 in urban and rural areas across New Brunswick and OLMCs. More than half of its activities feature both English and French writers and its organizers aim at presenting inspiring, interactive, diverse and inclusive content, that promotes authors and artists with different ethnicities, cultures, languages, religious beliefs and sexual orientations. The festival received a \$135,000 core grant for its 2017-19 seasons. Since its inception in 2000, it has welcomed more than 800 local, national and international writers to New Brunswick.

Elektra, a bilingual digital arts festival in Montreal

The Elektra International Digital Art Festival in Montreal is a bilingual showcase of audiovisual, immersive, participatory and robotic artistic performances. The festival celebrated its 20th anniversary in 2019. The 20th edition took place between June 11 to 16, 2019 and provided an overview of the developments of new technologies and digital art and demonstrated to English and French audiences how the practices in digital art have evolved, while at the same time offered new creations indicating new directions for the future. The 2019 festival presented audiovisual and immersive performances as well as video and robotic installations at several locations in Montreal. The 2019 festival was a great success with more than 3,000 anglophone and francophone visitors over the 12 performances, 5 installations, 3

population francophone et francophile de la province. Depuis 2012, elle présente des spectacles avec sous-titres en anglais ou bilingues, ce qui contribue à la diffusion du théâtre canadien francophone en Colombie-Britannique. Environ 40 % de son public est anglophone, et les traductions sont souvent produites par des producteurs anglophones. La communauté des arts du spectacle de la province consulte fréquemment le Théâtre la Seizième quand elle planifie des traductions de ses spectacles. La variété de l'offre artistique du Théâtre (dont plusieurs pièces s'inscrivent dans un contexte social) reflète la diversité de la province et encourage le dialogue et la compréhension entre personnes de différents milieux. Par exemple, la pièce en français *In Adieu, Monsieur Haffmann*, présentée en octobre 2019, se déroulait dans la France occupée de 1942, et abordait les comportements des nazis envers les Français, ce qui a fait réfléchir l'auditoire à certains agissements envers les réfugiés et les migrants dans notre société actuelle. Le Théâtre la Seizième présente une saison principale, une saison jeunesse, une série d'ateliers et de formations, et un programme de perfectionnement dramaturgique pour les artistes locaux. Il a reçu une subvention de 430 000 \$ pour son fonctionnement entre 2017 et 2019 de la part du Conseil.

Célébrer 20 ans de littérature francophone et anglophone dans les provinces de l'Atlantique

Le festival Frye, à Moncton, est le plus grand événement littéraire du Canada atlantique et célèbre les livres et la littérature dans les deux langues. Pour sa 20^e année, en 2019, le Festival s'est déroulé du 27 avril au 4 mai, et a accueilli 46 auteurs. Le festival offrait 67 activités publiques, auxquelles près de 5 300 personnes ont participé. Cela comprenait 88 visites scolaires, auprès de 267 groupes de 48 écoles différentes (soit 7 080 élèves). L'une des activités les plus prisées du festival est le programme jeunesse. Il combine des ateliers avec des écrivains locaux, nationaux et



PCH-Short/Court

exhibitions and 6 associated exhibitions. The festival is supported by the Council with a \$292,694 core grant for its 2017–2019 editions through the Arts Across Canada program.

Public Lending Right Program (PLR)

To promote literary culture and public access to Canadian content, the Council's Public Lending Right (PLR) Program sends yearly payments to authors whose works are in Canada's public libraries. The [Public Lending Right Commission](#) administers the program and the calculation of payments, which are based on the presence of a title in public library catalogues that are sampled during the annual PLR survey.

A new element of the PLR Program recently introduced is the payment for audiobook materials narrated in both official languages. A key aspect of the new component is the ability of the spoken narrators to receive payment as recognition for their creative contributions. This initiative is intended to foster the development of the domestic audiobook industry in both official languages and to encourage the availability of recorded works that feature Canadian regional accents and vocabulary as reflected in the source material.

In 2019-20 a total 17,976 authors received \$14,781,301 in payment through the PLR program. Due to the PLR Program's expanded library sampling to include a selection of libraries in all provinces and territories, introduced in 2018, and the addition of audiobooks in 2019, there was an increase of \$5M in payments to creators over the past two years of which 25% has gone to titles that had never received payment.

With the changes this year, the PLR program continues to build on a longstanding commitment to linguistic diversity in the context of public access to Canadian literature.

Success factors

The determining factors for the success of these initiatives are the professionalism and the solid presence that these arts organizations have within the Canadian arts community and society, which allows them to reach both French and English audiences consistently and to promote bilingualism through the arts in Canada. Another factor is the thoroughly bilingual nature, orientation and functioning of the Council.

étrangers, des séances de lecture et des discussions pour favoriser la lecture et l'écriture chez les jeunes francophones et anglophones, de la maternelle à la fin du secondaire, dans les régions urbaines et rurales du Nouveau-Brunswick et de ses CLOSM. Plus de la moitié des activités présentent des écrivains anglophones et francophones, et les organisateurs visent à présenter du contenu inspirant, interactif, diversifié et inclusif, qui fait la promotion des auteurs et des artistes de différentes origines ethniques, cultures, langues, croyances religieuses et orientations sexuelles. Le festival a reçu une subvention de base de 135 000 \$ pour ses saisons 2017 à 2019. Depuis sa création en l'an 2000, il a accueilli plus de 800 écrivains locaux, nationaux et étrangers au Nouveau-Brunswick.

ELEKTRA, un festival d'art numérique bilingue à Montréal

Le Festival international d'art numérique ELEKTRA, à Montréal, vise à faire découvrir au public, dans les deux langues, des prestations artistiques audiovisuelles, immersives, participatives et robotiques. Le Festival a célébré son 20^e anniversaire en 2019, du 11 au 16 juin. Cela a permis de donner un aperçu du développement de nouvelles technologies et d'arts numériques, et de montrer aux publics anglophones et francophones l'évolution des pratiques artistiques numériques, tout en présentant de nouvelles créations qui ouvrent de nouvelles voies d'avenir. Le Festival de 2019 comprenait des prestations audiovisuelles et immersives, ainsi que des installations vidéo et robotiques dans divers lieux de Montréal. Il a remporté un franc succès : plus de 3 000 visiteurs anglophones et francophones ont pu profiter de douze prestations, cinq installations, trois expositions et six expositions associées. Le Festival a reçu une subvention de base de \$292 694 \$ pour la période de 2017 à 2019, grâce au programme Rayonner au Canada.



PCH-Short/Court

Programme du droit de prêt public (DPP)

Afin de promouvoir la culture littéraire et l'accès public au contenu canadien, le Programme du droit de prêt public (DPP) du Conseil verse des paiements annuels aux auteurs dont les œuvres sont répertoriées dans les bibliothèques publiques du Canada. La [Commission du droit de prêt public](#) administre le programme et le calcul des paiements, qui sont fondés sur la présence d'un titre dans les catalogues des bibliothèques publiques qui sont échantillonnés au cours de l'examen annuel du DPP.

Le Programme du DPP a récemment commencé à offrir des paiements pour les livres audio avec narration dans l'une ou l'autre des deux langues officielles. Un élément central de cette nouvelle composante est la possibilité pour les narrateurs de recevoir un paiement qui reconnaît leur contribution créative. Cette initiative vise à favoriser le développement de l'industrie du livre audio au pays, dans les deux langues officielles, et d'encourager la disponibilité des œuvres enregistrées qui mettent en valeur les accents régionaux et le vocabulaire du Canada, comme dans le livre source.

En 2019-2020, 17 976 auteurs ont reçu, au total, 14 781 301 \$ en paiements grâce au Programme du DPP. En raison de l'élargissement, en 2018, de l'échantillonnage des bibliothèques, pour y inclure tous les provinces et territoires, et de l'ajout des livres audio en 2019, 5 millions de dollars ont été ajoutés aux paiements aux créateurs dans les deux dernières années, dont 25 % ont été versés à des titres qui n'avaient jamais reçu de paiements auparavant.

Avec les changements apportés cette année, le Programme du DPP continue de s'appuyer sur son engagement à long terme envers la diversité linguistique, dans le contexte de l'accès public à la littérature canadienne.

Facteurs de réussite

Les facteurs déterminants pour le succès de ces initiatives sont : le professionnalisme et la solide



PCH-Short/Court

| | | |
|-----------|---|---|
| | | <p>présence des organismes artistiques au sein de la communauté artistique et de la société canadiennes, ce qui leur permet d’atteindre des publics francophones et anglophones de façon soutenue, et de promouvoir le bilinguisme grâce aux arts au Canada. Un autre facteur est la nature, l’orientation et le fonctionnement foncièrement bilingues du Conseil.</p> |
| <p>3.</p> | <p>What is the “key achievement” with a regional impact (progress or results in official language minority communities or for the promotion of French and English in Canadian society) that your institution would like to highlight?</p> | <p>Quel « bon coup » ayant un impact au niveau régional (progrès ou résultats au sein des communautés de langue officielle en situation minoritaire ou pour la promotion du français et de l’anglais dans la société canadienne) votre institution souhaite-t-elle souligner?</p> |
| | <p>Reaching artists across Canada In 2019-20, the Council undertook more than 150 outreach activities across all provinces and territories in Canada to communicate information on its programs and services to existing applicants and to art professionals who might be interested in applying for grants but are not familiar with the application process. As part of this work, there was a concerted effort to reach out to OLMCs, and 11 information sessions took place in OLM communities across Canada.</p> <p>No matter where the Council holds its outreach sessions, the invitation is always sent in both official languages, and participants are invited to ask questions in the official language of their choice. To meet the needs of OLMCs, either a separate session is held, or one-on-one meetings are organized. These sessions have garnered positive responses from participants.</p> <p>Understanding the situation and challenges of OLMCs in the North As part of the public outreach efforts made by the Council, the Director and CEO and a program officer in the Creating, Knowing and Sharing: The Arts and Cultures of First Nations, Inuit and Métis Peoples Program travelled in various regions of Northern Canada between August 12 and 24, 2019, and met with government representatives, artists, arts organizations, and community groups. They visited Whitehorse, Carcross, and Dawson City in the Yukon, Inuvik and Yellowknife in the Northwest Territories and Iqaluit in Nunavut. The Director and CEO met with members of OLMC</p> | <p>Rejoindre les artistes dans tout le Canada En 2019-2020, le Conseil a entrepris plus de 150 activités de rayonnement dans tous les territoires et provinces du Canada afin de communiquer de l’information sur ses programmes et services aux candidats actuels et aux professionnels des arts susceptibles d’être intéressés à présenter des demandes de subvention, mais pour qui le processus de présentation des demandes n’est pas familier. Dans le cadre de ce travail, des efforts particuliers ont été déployés pour s’adresser aux CLOSM, et onze séances d’information ont eu lieu dans des CLOSM du Canada.</p> <p>Peu importe où le Conseil organise ses séances d’information, l’invitation est toujours envoyée dans les deux langues officielles, et les participants sont invités à poser leurs questions dans la langue officielle de leur choix. Pour répondre aux besoins des CLOSM, soit une séance distincte a lieu, soit des rencontres individuelles sont organisées. Ces séances ont suscité des réponses positives des participants.</p> <p>Comprendre la situation et les défis des CLOSM du Nord Au nombre des efforts de rayonnement public du Conseil, le directeur et chef de la direction et un agent de programme du programme Créer,</p> |



PCH-Short/Court

| | |
|---|---|
| <p>groups including l'Association franco-yukonnaise, L'association des francophones du Nunavut, and L'association franco-culturelle de Yellowknife and learnt about their projects and the barriers faced by language minority groups in the North. The information gathered will be valuable to the Council in better understanding the needs and priorities of these communities.</p> | <p>connaître et partager : arts et cultures des Premières Nations, des Inuits et des Métis au Canada, se sont rendus dans différentes régions nordiques du Canada entre le 12 et le 24 août 2019, pour y rencontrer des représentants du gouvernement, des artistes, des organismes artistiques et des groupes communautaires. Ils ont visité Whitehorse, Carcross et Dawson City au Yukon, Inuvik et Yellowknife dans les Territoires du Nord-Ouest et Iqaluit au Nunavut. Le directeur et chef de la direction a rencontré des membres des CLOSM, notamment l'Association franco-yukonnaise, L'association des francophones du Nunavut, et L'association franco-culturelle de Yellowknife. Il s'est informé sur leurs projets et les obstacles auxquels sont confrontés les groupes linguistiques minoritaires du Nord. Les renseignements recueillis seront précieux pour le Conseil, qui tente de mieux comprendre les besoins et les priorités de ces communautés.</p> |
| <p><u>50th anniversary of the Official Languages Act in 2019</u></p> | <p><u>50^e anniversaire de la Loi sur les langues officielles en 2019</u></p> |
| <p>The 50th anniversary of the <i>Official Languages Act</i> in 2019 was a unique opportunity for federal institutions to contribute to the development of official language minority communities and to promote official languages.</p> | <p>Le 50^e anniversaire de la <i>Loi sur les langues officielles</i> en 2019 a fourni une occasion unique pour les institutions fédérales de contribuer au développement des communautés de langue officielle en situation minoritaire et de promouvoir les deux langues officielles.</p> |
| <p>4. Did your institution take part in the 50th anniversary of the <i>Official Languages Act</i>?</p> <p>a) <i>If yes, please describe the activities.</i> b) <i>Please identify the results.</i></p> <p>Although you may have previously provided information to PCH during the year, it is important that we have text approved by senior management for possible use in the 2019-20 Annual Report on Official Languages.</p> | <p>Votre institution a-t-elle contribué au 50^e anniversaire de la <i>Loi sur les langues officielles</i>?</p> <p>a) <i>Si oui, veuillez décrire les activités.</i> b) <i>Veuillez indiquer quels sont les résultats.</i></p> <p>Même si vous avez déjà fourni des informations à ce sujet à PCH en cours d'année, il est important que nous ayons un texte approuvé par votre haute direction en vue d'un usage potentiel dans le Rapport annuel sur les langues officielles 2019-2020.</p> |
| | |



PCH-Short/Court

The Council developed an online promotional campaign, Spotlight on Official Languages and the Arts, to mark the 50th anniversary of the Official Languages Act. Launched in June 2019, the campaign shone a spotlight on artists who have contributed to Canada's incredibly rich and diverse arts scene in both official languages through a series of articles on its website:

- <https://canadacouncil.ca/spotlight/2019/07/linguistic-duality-artist>
- <https://canadacouncil.ca/spotlight/2019/07/cultural-diversity-artist-in-quebec>
- <https://canadacouncil.ca/spotlight/2019/05/rhizome>
- <https://canadacouncil.ca/spotlight/2019/06/ola-50>

These articles were promoted on Twitter, Facebook and LinkedIn using the hashtags #50yearsOLA and #50ansLLO. These accounts have more than 150,000 followers.

Le Conseil a préparé une campagne promotionnelle en ligne, *Pleins feux sur les langues officielles et les arts*, pour souligner le 50^e anniversaire de la *Loi sur les langues officielles*. Lancée en juin 2019, cette campagne a braqué les projecteurs sur les artistes qui ont contribué à la scène artistique incroyablement riche et diversifiée du Canada dans les deux langues officielles, grâce à une série d'articles web :

- <https://conseildesarts.ca/pleins-feux/2019/07/artiste-dualite-linguistique>
- <https://conseildesarts.ca/pleins-feux/2019/07/artiste-du-quebec-issue-de-la-diversité-culturelle>
- <https://conseildesarts.ca/pleins-feux/2019/05/rhizome>
- <https://conseildesarts.ca/pleins-feux/2019/06/llo-50>

La promotion de ces articles a été faite sur Twitter, Facebook et LinkedIn, avec les mots-clés #50yearsOLA et #50ansLLO. Les comptes de médias sociaux du Conseil ont plus de 150 000 abonnés.